



Asamblea General

Distr. general
7 de noviembre de 2006
Español
Original: inglés

Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional 39º período de sesiones

Acta resumida (parcial)* de la 821ª sesión**

Celebrada en la Sede, Nueva York, el lunes 26 de junio de 2006, a las 10.00 horas

Presidente provisional: Sr. Sekolec (Secretario de la Comisión)

Presidente: Sr. Abascal Zamora (Presidente del Comité Plenario) (México)

Sumario

Elección de la Mesa

Ultimación y aprobación de disposiciones legales sobre las medidas cautelares y la forma del acuerdo de arbitraje, y de una declaración sobre la interpretación de los artículos II 2) y VII 1) de la Convención de Nueva York de 1958 sobre el Reconocimiento y la Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras

* No se levantó acta resumida del resto de la sesión.

** No se levantaron actas resumidas de las sesiones 811ª a 820ª.

La presente acta está sujeta a correcciones.

Las correcciones deberán redactarse en uno de los idiomas de trabajo y presentarse en forma de memorando. Además, deberán incorporarse en un ejemplar del acta. Las correcciones deberán enviarse, *dentro del plazo de una semana a contar de la fecha del presente documento*, a la Jefa de la Sección de Edición de Documentos Oficiales, oficina DC2-750, 2 United Nations Plaza.

Las correcciones que se introduzcan en las actas del presente período de sesiones se publicarán en un solo documento de corrección, poco después de finalizar el período de sesiones.



Se declara abierta la sesión a las 10.10 horas.

El debate de que trata el acta resumida comenzó a las 10.40 horas.

Elección de la Mesa

1. **El Presidente provisional**, toma nota de que la Comisión se reúne como Comité Plenario para examinar el tema 5 del programa, e invita a los miembros a elegir a un Presidente.

2. **El Sr. Boulet** (Bélgica) propone la candidatura del Sr. Abascal Zamora (México) al cargo de Presidente.

3. *Por aclamación, el Sr. Abascal Zamora (México) queda elegido Presidente del Comité Plenario y ocupa la Presidencia.*

Ultimación y aprobación de disposiciones legales sobre las medidas cautelares y la forma del acuerdo de arbitraje, y de una declaración sobre la interpretación de los artículos II 2) y VII 1) de la Convención de Nueva York de 1958 sobre el Reconocimiento y la Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (A/CN.9/589, 592, 605, 607 y 609 y Add.1-6)

Proyecto de disposiciones legales sobre las medidas cautelares y las órdenes preliminares

Capítulo IV bis. Medidas cautelares y órdenes preliminares

Sección 1. Medidas cautelares

Artículo 17. Facultad del tribunal arbitral para otorgar medidas cautelares

4. **El Presidente** señala a la atención los documentos A/CN.9/605, 606 y 607, en que se incluye el proyecto revisado de las disposiciones legales sobre las medidas cautelares, la forma del acuerdo de arbitraje, y el proyecto de declaración sobre la interpretación del párrafo 2) del artículo II, y del párrafo 1) del artículo VII de la Convención de Nueva York, respectivamente, y los documentos A/CN.9/609 y Adiciones 1 a 6, en que se incluyen los comentarios de los Estados Miembros y las organizaciones internacionales sobre el proyecto de disposiciones legales sobre las medidas cautelares. El Comité tiene también ante sí los informes del Grupo de Trabajo II (Arbitraje y Conciliación) acerca de la labor realizada en su 43º período de sesiones y en su 44º período de sesiones, que se encuentran

en los documentos A/CN.9/589 y A/CN.9/592, respectivamente.

5. El Presidente invita al Comité a comenzar el examen del artículo 17 del proyecto de disposiciones legales sobre las medidas cautelares, que figura en el documento A/CN.9/605 como proyecto de capítulo IV bis. Tras su aprobación, se anexará el proyecto de capítulo IV bis de la Ley Modelo de la CNUDMI sobre Arbitraje Comercial Internacional (“la Ley Modelo sobre Arbitraje”), para reemplazar al actual artículo 17.

6. **El Sr. Graham Tapia** (México) dice que se han realizado ciertos progresos respecto de los asuntos que examina el Comité, y señala el consenso alcanzado por las delegaciones en períodos de sesiones anteriores de la Comisión. Las medidas cautelares y la forma del acuerdo de arbitraje son cuestiones muy importantes que reflejan las prácticas actuales y son consecuencia de una necesidad existente entre los que practican el arbitraje. Por lo tanto, los documentos que el Comité tiene ante sí, deberán representar un punto de partida para la labor del Comité, y habrá que mantener el consenso alcanzado.

7. **El Sr. Sorieul** (División de Derecho Mercantil Internacional) recuerda que, en su forma actual, el párrafo 1) del artículo 17, reproduce parcialmente el artículo 17 original. Sin embargo, Guatemala ha sugerido que la palabra “una” se reemplace por la palabra “cualquiera” en la frase “a instancia de una de ellas”.

8. **El Sr. Castello** (Estados Unidos de América) pregunta si la enmienda que sugiere Guatemala puede entrañar la participación de un tercero. Habría que aclarar que las palabras “una parte” se refiere de hecho a “una parte en las actuaciones” y, por lo tanto, el orador prefiere mantener el texto como lo ha adoptado el Grupo de Trabajo.

9. **La Sra. Kirby** (Observadora de la Cámara de Comercio Internacional) apoya los comentarios del representante de los Estados Unidos.

10. **El Presidente** dice que entiende que el Comité desea aprobar el párrafo 1) del artículo 17, sin enmiendas.

11. *Así queda acordado.*

12. **El Presidente** dice que, como se refleja en el párrafo 6 del documento A/CN.9/605, el Grupo de Trabajo ha decidido anteriormente que, en la medida en que todos los propósitos para las medidas cautelares se incluyen de forma general en la lista revisada que figura

en el párrafo 2) del artículo 17, la lista de posibles motivos para el otorgamiento una medida cautelar puede considerarse exhaustiva. El Grupo de Trabajo ha señalado además que la Comisión podrá señalar su decisión en el material explicativo que acompaña al párrafo 2) del artículo 17.

13. **El Sr. Bellenger** (Francia) recuerda la posición de su delegación formulada anteriormente de que las medidas que se mencionan en el párrafo 2 b) del artículo 17, no deben incluirse en el artículo 17. En el debate del Grupo de Trabajo, numerosas delegaciones plantearon el tema del principio que aparece en las medidas establecidas en el párrafo 2 b) del artículo 17, que redundan en detrimento de otro principio fundamental, de acuerdo con el cual no deberá privarse a una parte el recurrir a una acción jurisdiccional a que tiene derecho. Por lo tanto, su delegación solicita que se incluya un comentario en el informe del 39º período de sesiones en el sentido de que el párrafo 2 b) del artículo 17 constituye una excepción a la norma.

14. **Sr. Möller** (Observador de Finlandia) dice que su delegación desea también que se incluya una nota en el informe de la Comisión.

15. **El Presidente** recuerda que el Grupo de Trabajo ha realizado un prolongado debate sobre el párrafo 2 b) del artículo 17, pero ha decidido mantenerlo. Sin embargo, se incluirá el comentario formulado por el representante de Francia en el informe del 39º período de sesiones de la Comisión. Entiende que el Comité no presenta objeciones al texto del párrafo 6 del documento A/CN.9/605, y que desea adoptar el párrafo 2 del artículo 17, sin enmiendas.

16. *Así queda acordado.*

Artículo 17 bis. Condiciones para el otorgamiento de medidas cautelares

17. **El Presidente** invita al Comité a comenzar el examen del artículo 17 bis del proyecto de disposiciones legales.

18. **El Sr. Graham Tapia** (México) dice que en el párrafo 1 del artículo 17 bis, las palabras en inglés “shall satisfy” se han traducido incorrectamente al español como “deberá aportar”. Confía en que será posible enmendar el texto español en una futura reunión del comité de redacción.

19. **El Sr. Sorieul** (División de Derecho Mercantil Internacional) dice que no será posible formar un comité

de redacción para concluir el texto y, por lo tanto, invita a las delegaciones a notificar por escrito a la Secretaría todo problema relativo a la traducción.

20. **El Sr. Li Wenzhu** (China) recuerda que su delegación ha sugerido la eliminación del párrafo 1 b) del artículo 17 bis, sobre la base de que, ya que las medidas cautelares tienen, en general, un carácter muy urgente, no tiene sentido demorar el procedimiento.

21. **El Sr. Dervaird** (Reino Unido) señala que es una salvaguardia necesaria, para el otorgamiento de medidas cautelares, que el tribunal arbitral tenga por lo menos cierto grado de convicción de que existe justificación en la demanda que presentan los que tratan de obtener la medida cautelar. Por lo tanto, considera que el párrafo 1 b) podría calificarse mediante una expresión como “prima facie”. El texto enmendado del párrafo 1 b) comenzaría entonces de la siguiente manera: “Prima facie, existe una posibilidad razonable de que...”.

22. **La Sra. Kirby** (Observadora de la Cámara de Comercio Internacional) dice que si bien hace suyos los principales comentarios del orador anterior, no podría apoyar la adición de una norma prima facie al nivel de prueba que debe proporcionarse para convencer al tribunal arbitral. La redacción de los párrafos 1 a) y 1 b) es el producto de un debate considerable en el Grupo de Trabajo. Además, ha habido cierto debate relativo a incluir o no alguna calificación a la palabra “aportar” en la parte introductoria del párrafo 1 y, a ese respecto, el Grupo de Trabajo ha decidido no establecer norma alguna. Se siente inclinada a creer que no debe enmendarse el texto.

23. **El Sr. Möller** (Observador de Finlandia) dice que él también está de acuerdo con el fondo de los comentarios formulados por el representante del Reino Unido, pero que prefiere no agregar las palabras “prima facie”.

24. **El Sr. Graham Tapia** (México) señala que el en párrafo 1 a) la palabra “notablemente” introduce un requisito innecesario y, por lo tanto, debería eliminarse. Cuando se examina la medida es el momento en que se disponen de todos los elementos necesarios para decidir el otorgar o no un mandato de indemnización. El sumar la carga adicional de incluir (un daño) “notablemente” más grave que el que pueda sufrir, representaría un obstáculo innecesario para el otorgamiento de la medida.

25. El orador dice que su delegación desea plantear numerosas cuestiones de traducción y presentaría sugerencias a la Secretaría, tal como lo pide el representante de la División de Derecho Mercantil Internacional.

26. **El Sr. Uzelac** (Croacia) dice que la Comisión debería adoptar el texto como se encuentra redactado, ya que resulta dudoso de que pueda mejorarse la cuidadosa formulación de los párrafos 1 a) y b) del artículo 17 bis, dada la dificultad que ha experimentado el Grupo de Trabajo para lograr dicha formulación. Si bien se han tenido en cuenta las dificultades de traducir normas de pruebas y de ajustar las versiones en distintos idiomas del texto, resulta prácticamente imposible lograr una formulación simple y fácilmente traducible. Al redactar el texto, el Grupo de Trabajo ha tenido en cuenta que los conceptos que se incluyen en el artículo 17 bis deberían ajustarse de todos modos a las leyes nacionales pertinentes de los Estados que adopten la Ley Modelo sobre Arbitraje; concretamente, habría que adaptar las disposiciones del artículo 17 bis a las normas de pruebas particulares establecidas con arreglo a esas leyes. A ese respecto, podrían proporcionarse comentarios en el material explicativo, instrumento fundamental de interpretación que, en el futuro, permitiría a la Comisión reexaminar los pasos seguidos para alcanzar la formulación de las nuevas disposiciones, y dar orientación a los Estados que las estuviesen aplicando.

27. **El Presidente** se refiere al comentario formulado por la observadora de la Cámara de Comercio Internacional respecto de la parte introductoria del párrafo 1, y recuerda que el Grupo de Trabajo ha elegido deliberadamente las palabras “deberá aportar” para evitar la idea de una carga de la prueba. Es importante señalar ese razonamiento en todo material explicativo.

28. **El Sr. Rodríguez** (Observador de la Federación Latinoamericana de Bancos) señala que la utilización de las palabras “demanda” y “demandante” en todo el texto español del Capítulo IV bis no es compatible con el texto inglés. Por lo tanto, propone que se reemplace la palabra “demanda” por “requerimiento” o “petición” para que corresponda a las palabras inglesas “requirement” y “request”, respectivamente, y que, por lo tanto, se reemplace la palabra “demandante” por “requiriente” o “peticionante”.

29. **El Presidente** dice que todos los asuntos relativos a la redacción y al ajuste de las versiones de los distintos idiomas deberán presentarse por escrito ante

la Secretaría. A ese respecto, antes de formular una propuesta, las delegaciones de habla española deberían alcanzar un acuerdo sobre el asunto planteado por el observador de la Federación Latinoamericana de Bancos.

30. **El Sr. López** (Chile) apoya la propuesta de eliminar, en el párrafo 1 a), la palabra “notablemente”, ya que altera considerablemente el significado del texto y entraña la imposición de un requisito adicional que debe cumplirse para que pueda prosperar un pedido de medida cautelar.

31. **El Sr. Li Wenzhu** (China) apoya la propuesta del representante del Reino Unido relativa a la prueba prima facie como alternativa viable a la eliminación del párrafo 1 b). Tras señalar a la atención la existencia de cierta incompatibilidad entre las versiones inglesa y china del texto, expresa la esperanza de que se mejore la traducción del texto para velar por la compatibilidad de las versiones en los distintos idiomas.

32. **El Sr. Komarov** (Federación de Rusia) dice que hay que mantener la redacción del artículo 17 bis para preservar la formulación cuidadosamente equilibrada que ha logrado el Grupo de Trabajo, en particular, teniendo en cuenta la importancia del principio establecido en la parte introductoria del párrafo 1 y en el párrafo 1 a). A ese respecto, la palabra “notablemente” reviste una importancia fundamental ya que, si se elimina, se alteraría el concepto de forma fundamental.

33. **La Sra. Kirby** (Observadora de la Cámara de Comercio Internacional) dice que no apoya la propuesta de eliminar, en el párrafo 1 a), la palabra “notablemente”, ni acepta tampoco la sugerencia de que el propósito del artículo 17, tal como se ha redactado, es facilitar el otorgamiento de medidas cautelares de protección. Entiende más bien que el propósito es aclarar las circunstancias según las cuales se podrían otorgar medidas cautelares, los tipos de medidas cautelares que podrían otorgarse, y los criterios que un tribunal arbitral debe tener en cuenta para evaluar la aplicación de esas medidas. Además, la mayoría de los sistemas jurídicos fijan normas elevadas para obtener medidas cautelares de protección y tratan el otorgamiento de esas medidas como algo extraordinario. El texto que el Grupo de Trabajo ha elaborado mediante prolongadas y amplias negociaciones, refleja esas consideraciones.

34. **El Sr. Castello** (Estados Unidos de América) dice que su delegación se opone tanto a la eliminación del párrafo 1 b) como a la propuesta alternativa de

introducir la expresión “prima facie” y, a ese respecto, hace suyos los comentarios formulados por la observadora de la Cámara de Comercio Internacional. Si bien entiende las preocupaciones planteadas por las delegaciones del Reino Unido y China, la redacción del artículo 17 bis refleja la labor extremadamente cuidadosa que ha realizado el Grupo de Trabajo en su intento por equilibrar las diversas preocupaciones planteadas. Al utilizar la palabra “aportará...” en la parte introductoria del párrafo 1, el Grupo ha tratado de no ser demasiado específico respecto de toda carga de la prueba, y de dejar en manos del tribunal la decisión de aplicar ese marco con sensatez. Esa es una de las razones por las que sería un error introducir en el párrafo 1 b) la expresión “prima facie”, que probablemente tendría diferentes connotaciones en sistemas jurídicos distintos y que, de todos modos, añadiría un nuevo nivel de complejidad y entrañaría una carga de la prueba.

35. En ese contexto, el orador recuerda que el Grupo de Trabajo convino en utilizar la expresión “posibilidad razonable” en el párrafo 1 b) para equilibrar, por una parte, la preocupación de que la redacción original podría imponer una carga excesiva y obligar a los tribunales a prejuzgar el fondo de la demanda y, por otra parte, la inconveniencia de ciertas situaciones en que los tribunales otorgan medidas cautelares a una parte cuando no creen que esa parte tenga por lo menos una posibilidad razonable de éxito sobre el fondo del litigio.

36. Para responder a la preocupación expresada por la delegación de China de que el cumplimiento de las condiciones establecidas en el párrafo 1 demoraría las actuaciones, el orador recuerda que la sección 1 se ha redactado teniendo en cuenta la práctica vigente en la mayoría de los sistemas jurídicos, en que los tribunales suelen estimar la probabilidad de éxito sobre el fondo del litigio cuando evalúan una demanda de una medida cautelar. Se entiende en general que ese juicio es preliminar y se basa en los elementos de prueba que se han establecido hasta ese momento.

37. Por lo tanto, su delegación está a favor de mantener el artículo 17 bis tal como se ha redactado y, en general, hace suyos los comentarios formulados por el representante de la Federación de Rusia y la observadora de la Cámara de Comercio Internacional.

38. **El Sr. Schneider** (Observador de la Asociación Suiza de Arbitraje) dice que, si bien acepta los comentarios formulados por la observadora de la Cámara de

Comercio Internacional de que el propósito de la palabra “notablemente”, en el párrafo 1 a), no es el facilitar el otorgamiento de medidas cautelares sino crear un sistema adecuado para esas medidas, estima que la palabra entraña prejuicio del resultado de la solicitud. Los criterios que se expresan en el párrafo 1) a) para evaluar el equilibrio de conveniencia ya están establecidos en la práctica arbitral, pero la forma precisa en que se aplican es algo que la práctica arbitral debe desarrollar y resolver, según proceda. Por lo tanto, su delegación propone la eliminación de la palabra “notablemente”.

39. Respecto del párrafo 1 b), el orador dice que su delegación entiende la preocupación expresada por la delegación de China de que resulta difícil que un tribunal arbitral base su determinación sobre un posible resultado sin prejuzgar ese resultado. Sin embargo, ya que numerosas delegaciones han acordado que es necesario que el tribunal se forme una opinión que tenga por lo menos una posibilidad razonable de prevalecer antes de imponer a una parte la carga de una medida cautelar, la condición establecida en el párrafo 1 b) no debería eliminarse. Dada la imposibilidad de mejorar aún más la forma en que se ha formulado esa condición, apoya el párrafo 1 b) como se ha redactado.

40. **El Sr. Graham Tapia** (México) dice que la segunda parte del párrafo 1 b), que comienza con las palabras “siempre y cuando” parece establecer una condición; a ese respecto, su delegación entiende que ese no es el sentido que se ha pretendido del texto. El Grupo de Trabajo ha previsto que en la segunda parte del párrafo se velara por que el tribunal arbitral no perdiese su facultad de adoptar decisiones respecto de una medida cautelar. Para aclarar ese tema, propone que las dos partes del párrafo 1 b) se formulen en dos oraciones separadas para decir lo siguiente: “Existe una posibilidad razonable de que su demanda sobre el fondo del litigio prospere. La determinación del tribunal arbitral respecto de dicha posibilidad no prejuzgará en modo alguno toda determinación subsiguiente a que pueda llegar dicho tribunal”.

41. **El Sr. Martens** (Alemania) expresa apoyo a la redacción propuesta por el representante de México y al razonamiento que ha formulado para esa propuesta.

Se suspende la sesión a las 11.45 horas y se reanuda a las 12.00 horas.

42. **La Sra. Kirby** (Observadora de la Cámara de Comercio Internacional) dice que, si bien es verdad

que la inclusión de la palabra “notablemente” en el párrafo 1 a) crea una carga adicional para el demandante, la redacción es lo suficientemente flexible para permitir a los tribunales arbitrales alcanzar una decisión en el contexto de cada caso en particular. Las normas establecidas en ese artículo se aplican también a las órdenes preliminares y, por lo tanto, hay que mantenerlas.

43. **El Sr. Castello** (Estados Unidos de América) dice que la propuesta relativa al párrafo 1 b) formulada por el representante de México, apoyada por el representante de Alemania, resulta convincente. Estaría de acuerdo con la eliminación de las palabras “siempre y cuando” si ello no afectara considerablemente las disposiciones acordadas en el Grupo de Trabajo, sino que simplificara su significado.

44. **El Sr. Schneider** (Observador de la Asociación Suiza de Arbitraje) apoya también la propuesta mexicana relativa al párrafo 1 b). En cuanto a la utilización de la palabra “notablemente” en el párrafo 1 a), piensa que el principio de una carga adicional nunca se ha aceptado en el Grupo de Trabajo o en la actual asamblea; por lo tanto, no puede tenerse en cuenta. La parte demandante que solicita una medida cautelar debe convencer al tribunal de que puede causarse un daño si no se ordena la medida, y el demandado tendría entonces la oportunidad de mostrar que habría una carga. Decir que (es probable que ese daño) sea notablemente más grave que el que pueda sufrir la parte afectada por la medida, introduciría un elemento inconveniente. Por lo tanto, insta a que se elimine la palabra “notablemente”.

45. **El Sr. Bellenger** (Francia) dice que está a favor de mantener sin cambios el texto del párrafo 1 a).

46. **El Presidente** dice que, de no haber objeciones, entenderá que el texto del párrafo 1 a) deberá mantenerse sin cambios y que habrá que adoptar la propuesta mexicana relativa al párrafo 1 b).

47. *Así queda acordado.*

48. **El Presidente** señala a la atención el tema planteado en el párrafo 9 del documento A/CN.9/605 sobre si sería adecuado aclarar en algún texto explicativo la importancia que puede tener la urgencia.

49. **El Sr. Schneider** (Observador de la Asociación Suiza de Arbitraje) dice que no debería requerirse la urgencia en todas las situaciones. La necesidad de la urgencia emerge respecto de la preservación de la prueba, así como en los casos en que el objeto de la

medida cautelar es preservar el status quo. Como requisito general, la urgencia no es un criterio adecuado.

50. **El Presidente** sugiere que la Secretaría declare expresamente en el material explicativo que el Grupo de Trabajo no ha considerado que la necesidad de urgencia sea esencial para el otorgamiento de una medida cautelar.

Sección 2. Órdenes preliminares

Artículo 17 ter. Solicitud de una orden preliminar y condiciones para su otorgamiento

51. **El Presidente** dice que, ya que entiende que no hay objeciones respecto de la redacción de los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 17 ter, podría adoptarse el artículo en su conjunto y en su forma actual.

52. *Así queda acordado.*

Artículo 17 quater. Régimen específico de las órdenes preliminares

53. **El Sr. Dervaird** (Reino Unido) pregunta qué ocurriría, con arreglo al párrafo 2 del artículo 17 quater, cuando existen varias partes en un arbitraje. Propone que, dado que las otras partes deberían tener también la oportunidad de hacer valer sus derechos, se inserten después de las palabras “a la parte contra la que vaya dirigida la orden preliminar,” el texto siguiente: “o a cualquier otra parte en el arbitraje”.

54. **El Sr. Schneider** (Observador de la Asociación Suiza de Arbitraje) dice que la única parte interesada es aquella contra la que se dirige la orden preliminar. Sugiere, como redacción alternativa, “toda parte afectada por una orden preliminar”.

55. **La Sra. Kirby** (Observadora de la Cámara Internacional de Comercio) sugiere reemplazar la palabra “o” que figura en la inserción propuesta por el representante del Reino Unido, por la palabra “y”.

56. **El Sr. Schneider** (Observador de la Asociación Suiza de Arbitraje) dice que para evitar complicaciones indebidas en el procedimiento, podría ser más razonable decir, “el tribunal arbitral dará la oportunidad de hacer valer sus derechos a toda parte afectada por una orden preliminar”. Cada parte deberá entonces explicar la forma en que se ha visto afectada.

57. **El Presidente** señala que la norma general en todo arbitraje es que las notificaciones se dirijan a todas las partes. En el artículo 17 quater, el objetivo del

régimen especial, en que una comunicación no se dirige a todas las partes, es evitar la adopción de toda medida que pueda frustrar la acción. Con arreglo al régimen normal de arbitraje, la comunicación se dirige a todas las partes, y todas tienen el derecho de responder.

58. **Sr. Castello** (Estados Unidos de América) dice que, sobre la base de la redacción del párrafo 1, resulta claro que se envía notificación a todas las partes sobre de la solicitud de una orden preliminar, y puede preverse que todas las partes tienen la oportunidad de responder. Sin embargo, en el párrafo 2 aparece una disposición especial, con arreglo al régimen de salvaguardias, por la que la parte contra la que vaya dirigida la orden preliminar, tiene la oportunidad de hacer valer sus derechos a la mayor brevedad posible. Todo cambio en la redacción, perturbaría el cuidadoso equilibrio alcanzado en el párrafo e iría más allá de la intención subyacente al mismo. Opina que el párrafo no debe cambiarse.

59. **El Sr. Möller** (Observador de Finlandia) apoya esa opinión.

60. **El Sr. Uzelac** (Croacia) dice que está de acuerdo con no cambiar el texto. En su opinión, la situación contemplada por el artículo 17 quater no constituye una excepción a la norma de que las notificaciones en le marco de las actuaciones arbitrales deben enviarse a todas las partes. En general, una vez dictada una orden preliminar, todas las partes en las actuaciones tienen el derecho de responder, incluida la parte a la que va dirigida la orden. Apoya la opinión de que el párrafo constituye una salvaguardia adicional, en que se subraya la necesidad de una rápida respuesta del tribunal que ha dictado la orden. Respecto de la oración adicional sugerida por el representante del Reino Unido, advierte que no debería utilizarse redacción alguna que pueda interpretarse que la orden preliminar debe dirigirse a personas que no son partes en las actuaciones. Su delegación prefiere la redacción propuesta por la Asociación Suiza de Arbitraje. La Comisión deberá examinar el caso de del arbitraje multilateral, teniendo en cuenta que pueden surgir dificultades en los casos en que las medidas preliminares que pueden afectar a otros demandados se dirijan sólo contra una parte.

61. **El Presidente** dice que no hay tiempo suficiente para formular nuevas propuestas. La mejor solución es dejar el texto como está y explicar en el comentario que el objeto de la disposición es establecer una salvaguardia.

62. **El Sr. Markus** (Suiza) dice que su delegación apoya el mantener la actual redacción por las razones ya explicadas por otras delegaciones. Está de acuerdo con el Presidente en que debería ofrecerse una explicación en el comentario.

63. **La Sra. Kirby** ((Observadora de la Cámara de Comercio Internacional) apoya la solución sugerida por el Presidente. Si bien, con arreglo al párrafo 2 del artículo 17 quater, sólo se invitaría a la parte contra la que va dirigida la orden preliminar a hacer valer sus derechos, entiende que las demás partes recibirían copias de esa invitación y que tendrían la oportunidad de responder aun cuando no se las invite específicamente a hacerlo.

64. **El Sr. Dervaird** (Reino Unido) dice que la invitación para hacer valer sus derechos debería dirigirse a todas las partes en un arbitraje. Si bien es correcto suponer que las partes responderán, reciban o no una invitación a hacerlo, el contraste entre la expresión “todas las partes” que figura en el párrafo 1 y la oración muy concreta “la parte contra la que vaya dirigida la orden preliminar” del párrafo 2, deja ciertas dudas sobre si todas las partes tienen derecho a hacer valer sus derechos ante el tribunal arbitral. El mismo tema se plantea en la última oración del párrafo 4. La actual redacción podría traducirse en una situación en que la única parte capaz de hacer valer sus derechos sobre la modificación o el retiro de una orden es la parte directamente afectada, lo que parecería restringir las actuaciones de un tribunal arbitral.

65. **El Sr. Özsunay** (Turquía) apoya la redacción sugerida por el observador de la Asociación Suiza de Arbitraje.

66. **El Sr. Sharif** (Qatar) sugiere que podría ser conveniente establecer el derecho de las partes de presentar objeciones a las órdenes preliminares, y darles tiempo para que se familiaricen con dichas órdenes. A tal fin, podría disponerse el principio de una reunión entre las partes de un procedimiento contradictorio.

67. **La Sra. Perales Viscasillas** (España) dice que no es necesario enmendar el párrafo 2, ya que el tribunal arbitral debe dar a la parte contra la que va dirigida la orden preliminar, la oportunidad de hacer valer sus derechos. Se trata de una expresión del principio consagrado en el artículo 18 de la Ley Modelo sobre Arbitraje relativo a la igualdad de trato de las partes. El objetivo del párrafo 2 es subrayar es que la parte contra la que va dirigida la orden preliminar debería hacer valer

sus derechos a la mayor brevedad posible. Además, en el párrafo 3, se contempla la posibilidad de que otras partes afectadas presenten sus opiniones; la referencia a “toda objeción” incluye objeciones de terceros que pueden verse afectados indirectamente por la orden preliminar. Si se incluye en el párrafo 2 una referencia a otras partes, otros párrafos del artículo necesitarían importantes modificaciones de redacción.

68. **El Sr. Komarov** (Federación de Rusia) dice que la orden preliminar tiene una naturaleza exclusiva y no debería ser objeto de normas que se aplican a órdenes comunes. Si se establece que todas las partes responden, el tribunal arbitral podría tener que formular su posición respecto de numerosas declaraciones, y el proceso pasaría a prolongarse indebidamente. La actual redacción del párrafo incorpora el concepto de la naturaleza exclusiva de la orden preliminar y, sobre esa base, el establecimiento de un régimen especial. Por lo tanto, no debería enmendarse.

69. **El Sr. Boulet** (Bélgica) está a favor de mantener el texto actual. Abarca los temas que se han planteado y da prioridad a la parte contra la que va dirigida la orden preliminar, como se ha explicado. En el texto no se excluye el derecho de otras partes de presentar objeciones.

70. **El Presidente** dice que entiende que la Comisión desea mantener el texto del párrafo 2 como está. En el comentario habría que incluir una aclaración en el sentido que el párrafo 2 es una salvaguardia que no menoscaba el principio general de que las notificaciones en un arbitraje se dirigen a todas las partes y que todas las partes en el arbitraje tienen el derecho de responder.

71. *Así queda acordado.*

72. **El Sr. Bellenger** (Francia) expresa una reserva respecto del párrafo 5. No parece tener sentido tratar de obtener una orden preliminar si ésta no puede ser objeto de ejecución judicial. Sugiere eliminar la segunda parte o, de hecho, toda la primera oración.

73. **El Presidente** dice que el principio de que las órdenes preliminares no deberían ser objeto de ejecución judicial forma parte esencial de todo el conjunto de órdenes preliminares tal como se ha acordado. La eliminación de esa oración perturbaría el equilibrio alcanzado por el Grupo de Trabajo que ha estimado que las órdenes preliminares son de tan corta duración que no habría tiempo para una ejecución judicial.

74. **El Sr. Li Wenzhu** (China) dice que si una orden es vinculante resulta lógico que sea exigible por un tribunal. Por lo tanto, aprueba la eliminación de la segunda parte de la primera oración.

75. **El Sr. Presidente** recuerda que en el debate del Grupo de Trabajo se sacó la conclusión de que el hacer exigible la orden preliminar por los tribunales transmitiría la señal equivocada; por lo tanto, subrayó con claridad que esa orden sería vinculante para todas las partes.

76. **La Sra. Kirby** (Observadora de la Cámara de Comercio Internacional) dice que todo cambio en la redacción del párrafo 5 desvirtuaría el propósito de la labor de la Comisión y, por lo tanto, se opone a ello.

77. **El Sr. Dervaird** (Reino Unido) dice que, si bien el párrafo 5 y la sección 4 relativos al reconocimiento y a la ejecución de las medidas cautelares establecen que una orden preliminar deberá ser vinculante para las partes, no resulta claro desde qué momento debería ser vinculante. Dada la disposición que se incluye en el artículo 17 sexies de que el tribunal arbitral puede exigir que se ofrezca una garantía respecto de una orden preliminar, es necesario aclarar si una orden preliminar es vinculante antes del establecimiento de la garantía, o no.

78. **El Presidente** dice que el tribunal arbitral puede solicitar una garantía antes, durante o después de la entrada en vigor de la medida cautelar o la orden preliminar. Por lo tanto, sería posible que una orden preliminar fuera vinculante antes de la presentación de una garantía.

Se levanta la sesión a las 13.00 horas.